

MARCELA PATRICIA RUIZ

Corrientes 2560 PB "B"
1046 Ciudad de Buenos Aires
República Argentina

Ph. 54 11 4951-2120
Fax 54 11 4952-5077
Mobile 54 9 11 3580 7066

ruiz.marcela@gmail.com

PROFESSIONAL PROFILE

Technical, Scientific and Literary Translator of English, and Sworn Translator of English and Portuguese (University of Buenos Aires).

I am an experienced translator committed to professional training, quality and excellence. The bulk of my experience is related to legal subjects, economics, finance and agribusiness. However, I have participated in a number of projects dealing with diverse topics, which I was able to solve adequately due to my professional education and training based on research and proof-reading.

In 1985, I started working in banks, and in the financial areas of multinational companies. At that time I started learning about the financial and banking industries, and at the same I managed to apply this knowledge to my translation career. I came to like the subject very much, and continued specializing in economic-financial subjects since then.

My next project includes obtaining a degree in Economics.

EDUCATION

- ✓ Universidad de Buenos Aires: Certified Sworn Translator (English-Spanish / Spanish-English) 1997.
- ✓ Universidad de Buenos Aires: Certified Sworn Translator (Portuguese-Spanish / Spanish-Portuguese) 2003.
- ✓ Instituto Superior del Profesorado de Rosario, Rosario, Argentina (Diploma in Technical, Scientific and Literary Translation (English-Spanish / Spanish-English) 1984

WORK EXPERIENCE-MAIN CLIENTS

Main clients:

- ✓ Expeditors International [logistics, foreign trade, contracts, online training courses]
- ✓ Cargill S.A.C.I. [legal documents, meat and agri-business].
- ✓ Mosaic de Argentina S.A. [fertilizers agreements, reports, etc.]
- ✓ Finexcor S.R.L. [miscellaneous translations (meat industry)]
- ✓ Banco Comafi S.A. [both legal and financial documents.]
- ✓ Zurich Cia. Argentina de Seguros [insurance]
- ✓ Renessen de Argentina S.R.L. [agreements, technical presentations, brochures, etc.]
- ✓ Renessen LLC: [agreements, technical documents (English <> Portuguese <> Spanish)]

- ✓ Black River Asset Management [legal documents, weekly reports, job descriptions]
- ✓ FirstCity Holdings [legal documents]
- ✓ Citibank (e-banking) [on-line user guides.]
- ✓ Argentine Finance Ministry [financial reports, agreements, legal documents.]
- ✓ I.A.E.F. Instituto Argentino de Ejecutivos de Finanzas. [Diverse literature into English]
- ✓ The Cerrulli Report. Investment funds. www.thefundpro.com
- ✓ Scotiabank Quilmes S.A. [economic-financial reports, credit presentations.]
- ✓ La Economía Comercial S.A. de Seguros. [Insurance documents from Portuguese]

Among others.

L A N G U A G E S

Spanish: native language

English: excellent

Portuguese: excellent

F U R T H E R E D U C A T I O N

- ✓ Insurance workshop, CTPCBA, Ma. Eugenia Garcia, 2010
- ✓ Trados: Advanced, CTPCBA, Lic. Angela Ciocca, 2008.
- ✓ Seminar on Graphology applied to Hiring, Module I and II, by Lic. Silvia Graham at "La Red De Mujeres Latinoamericanas Y Del Caribe En Gestión De Organizaciones". 2006.
- ✓ Translation of Macroeconomic texts, CTPCBA, June, 2003.
- ✓ "Negotiation with Neurolinguistics". U.B. 1999.
- ✓ "Expert on Capital Markets", Instituto Argentino del Mercado de Capitales, Mercado de Valores de Buenos Aires S.A., 1998.
- ✓ "Financial Leasing as a Business Opportunity", KPMG Consultores, 1998.
- ✓ "Credit Competency Course", Cargill S.A.C.I., 1998.
- ✓ "Tax Approach to Financial Leasing", A.D.E.B.A., 1997.
- ✓ "Taxes (complete course)", Cargill S.A.C.I. (By Horacio Sicardi), 1997.

M E M B E R S H I P S

- ✓ Member of the Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires – C.T.P.C.B.A. (www.traductores.org.ar)
- ✓ Member of ProZ.com (Forum and workplace for translators). My profile on line: www.proz.com/translator/34404

S O F T W A R E

Windows XP

MS Office

SDL TRADOS 7.5

R E F E R E N C E S

Available upon request